



«Социально-ограниченные
слова и выражения как
показатель ментальности
французского народа»

(на примере текста Ромена
Гари «Вся жизнь впереди»)

Харланович Олеся Петровна



В СТАТЬЕ РАССМАТРИВАЮТСЯ НАИБОЛЕЕ СЛОЖНЫЕ
ДЛЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ЭЛЕМЕНТЫ

Социально-речевые формы в современном французском разговорном языке

Видный французский филолог А.Греймас, рассматривая значения аутентичного семантизма и вульгарной семиологии, введенные Ж.Лаканом и Ж.Дюраном, устанавливает различия между подлинной речью (*parole*) и речью социальной.

Жаргонная лексика содержит более яркую экспрессию и служит богатым материалом для художественного произведения

Исследовали
три текста



ПЕРЕВОД ЛЕОНИДА
ЦЫВЬЯНА



ПЕРЕВОД ВАЛЕРИЯ
ОРЛОВА



ОРИГИНАЛ НА
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
ROMAIN GARY. LES
ŒUVRES COMPLÈTES
D'EMILE AJAR

Обращаясь к опыту профессиональных переводчиков, мы обнаруживаем огромный разброс применяемых приемов в их работе. Поэтому в ход идут элементы разноплановой лексики.

- Рассмотрим некоторые из них:





- Ритуальные молитвенные восклицания
- Вульгаризмы
- Слова жаргона наркоманов

- Использование экспрессивных выражений, которые отражают тенденцию к гиперболизации эмоций
- Фразеологизмы